

Специальной работы требует пополнение словаря детей-инофонов, устранение последствий лексической интерференции, овладение формулами русского речевого этикета. Помощь в этом может оказать «Азбука вежливости»¹. Пособие необычно тем, что в комплект входит диск с мультимедийным тренажером (авторы Ю.С. Пашукевич, О.В. Миловинова), который содержит видеоклипы с реальными детьми-инофонами и их родителями и закрепляет в игровой форме тексты из пособия.

Трудно переоценить пользу чтения литературы на изучаемом языке, в каком бы аспекте оно ни рассматривалось. Чтение является необходимой составляющей языкового и литературного образования, так или иначе ставящего своей целью формирование языковой личности. Языковое и литературное образование в полиэтнической среде связано с формированием вторичной языковой личности. В этом направлении работают исследователи детского билингвизма, теории и практики преподавания русского языка как неродного².

Особенности работы над лексическим значением слова с иноязычными школьниками

*Т.Н. МИЛОШ,
учитель русского языка и литературы,
школа № 136
Г.С. ЩЕГОЛЕВА,
кандидат педагогических наук, доцент,
Институт детства Российского
государственного педагогического
университета им. А.И. Герцена,
Санкт-Петербург*

Постоянная миграция населения обусловила широкое распространение в общеобразовательных школах России совместного обучения русскоязычных детей и детей, для которых русский язык не является родным. Иноязычные школьники учатся и общаются с учителями и одно-

классниками только на русском языке, тогда как дома их родители говорят на родном языке как между собой, так и с детьми, что создает ситуацию учебного двуязычия. Осваивать русский язык этим школьникам приходится в школе, где обучение осуществляется по методике русского языка как родного, значительно отличающейся от методики преподавания русского как иностранного.

Трудности в освоении русского языка иноязычными детьми связаны, прежде всего, с недостаточным запасом русских слов и непониманием лексического значения того или иного слова. Поэтому перед учителем встает задача выделения слов, которым необходимо дать толкование с учетом полиэтнического состава учащихся, а также использования способов семантизации, доступных иноязычным школьникам.

В методической литературе выделяются следующие методические особенности обучения русской лексике иноязычных учащихся: отбор языкового материала с опорой на речевую потребность ребенка в повседневной жизни; включение изучаемых слов в повседневное общение учащегося; работа над словами с учетом их реальной связи друг с другом; включение заданий, нацеленных на взаимосвязанное обуче-

¹ См.: Железнякова Е.А., Пашукевич Ю.С. Азбука вежливости: Учеб. пос. для детей, начинающих осваивать русский язык. М., 2013.

² См.: Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб., 2012; Санкт-Петербургская школа онтолингвистики: Сб. ст. к юбилею докт. филол. наук, проф. С.Н. Цейтлин. СПб., 2013.

ние видам речевой деятельности; усвоение новых слов во фразе, в предложении [1–5]¹.

При обучении русскому языку как неродному лексическая работа — основное средство расширения словарного запаса учащихся, поэтому в классе с полиэтническим составом учащихся необходимо применять на уроке все возможные способы семантизации слов. Главное при этом — убедиться, что слово понято и может быть использовано учащимися в речи [5].

Как отмечает Т.М. Балыхина, наиболее целесообразный путь семантизации — введение слов ассоциативными блоками, где слова объединяются как по смыслу, так и по тематико-ситуативному принципу, по употреблению в речи. После этого организуется тщательная работа по запоминанию, узнаванию, отождествлению, закреплению, вызыванию из памяти, употреблению лексических единиц [1, 21].

Как правило, семантизация начинается с того, что учитель пишет на доске новое слово (или выражение), ставит в нем ударение, произносит его и объясняет следующими способами [1, 111].

1. **Наглядный способ.** В начальных классах это один из основных путей толкования слова. Наиболее эффективным средством семантизации на этом этапе обучения является ситуативная картинка, которая позволяет показать предмет в комбинации с другими предметами или действиями, т.е. через ситуацию.

2. Использование **синонимов** и **синонимичных конструкций** (*снежная, холодная, морозная погода*).

3. Объяснение слова через **антонимы** и **антонимичные конструкции** (*мешать — помогать; ленивый мальчик — трудолюбивый мальчик*).

4. **Опора на словообразовательный анализ.** Этот способ опирается на знание учащимися производящей основы или словообразовательных аффиксов. Например, по аналогии со словами *зайчонок, медвежонок* учащийся по знакомому суффиксу *-онок (-енок)* поймет слова, обозначающие детенышей животных.

5. Объяснение слова **через контекст** и **сочетаемость слова**. Объяснение через контекст особенно важно для многозначных слов. Приводится речевая ситуация, в которой это слово

употребляется. В детской аудитории в качестве контекста продуктивно использовать загадки с иллюстрациями. Это позволяет ребенку не только понять значение слова, но и усвоить его ассоциативные связи.

6. **Использование толкования (интерпретация слов)**, т.е. описание слова на русском языке. Это очень эффективный способ, так как развивает навыки слушания и анализа, однако при помощи толкования не всегда можно добиться адекватного понимания слова, поскольку ассоциативные связи в различных языках не совпадают.

7. Объяснение через **отношение слов «род — вид»**. Этот способ дает представление о конкретных «представителях» того, что названо более общим словом. Так, восстанавливаются лексико-семантические группировки слов: *детеныши — жеребенок, теленок, ягненок, поросенок, цыпленок*.

8. Объяснение через отношения **«часть — целое»** и другие отношения, основанные на смежности значений, дает понятие о тематической группе слов, создает системное знание: *корова, бык, теленок, коровник, пасти(сь), луг, пастух, доярка, молоко, теплое, вкусное, доить*.

Можно давать фрагмент семантического поля слова, выделив наиболее характерные, частотные семантические связи слова.

Приведенные способы семантизации могут быть использованы и при объяснении значения слова русскоговорящим учащимся. Однако для иноязычных учащихся, как правило, неприменимы такие способы семантизации, как подбор паронимов, этимологический анализ, широко используемые в методике лексической работы в русской школе.

Выбор конкретных способов семантизации лексики диктуется методическими соображениями: необходимо определить такую форму семантизации, которая дает возможность с наибольшей точностью и ясностью и при наименьшей затрате времени определить значение изучаемого слова [2].

В данной статье раскроем результаты опытно-экспериментальной работы над усвоением значения русских слов иноязычными младшими школьниками.

¹ В квадратных скобках указан номер работы и страницы в ней из списка «Использованная литература». — Ред.

Слова	Выделены как неизвестные	
	русскоговорящими детьми	иноязычными детьми
Небрежный	9,1 %	54,4 %
Тлеющий	45,5 %	100 %
Угли, костер, прошлогодний, жуткий		27,3 %
Пламя		54,4 %
Бушует	18,2 %	72,7 %
Уничтожить, участок		18,2 %
Метаться	9,1 %	63,6 %
Лосенок, копыта, зрелище		45,5 %

Для обоснованного построения экспериментального обучения необходимо было выяснить особенности понимания иноязычными детьми лексического значения общеупотребительных русских слов в контексте и вне контекста. С этой целью в IV классах школы № 136 г. Санкт-Петербурга было проведено исследование, в котором принимали участие 11 иноязычных детей 4 «А» и 4 «В» классов, шесть из них — уроженцы Азербайджана, двое — Узбекистана, один — Таджикистана, один ребенок — армянин, один — дагестанец. Кроме того, в эксперименте участвовало 11 русскоязычных детей из этих же классов.

В ходе исследования учащимся было предложено выполнить три задания.

В первом задании из перечня слов (*небрежный, тлеющий, угли, костер, пламя, прошлогодний, бушует, уничтожить, метаться, лосенок, копыта, жуткий, участок, зрелище*) они должны были выбрать те, значение которых им непонятно. Слова были взяты из текста «Пожары в лесу» [6, 55]. В таблице представлены результаты выполнения данного задания.

Как видно из таблицы, наибольшее затруднение у всех учащихся вызвало слово *тлеющий*. Однако если среди русскоговорящих детей значение слова не знает пять человек, то среди ино-

язычных детей не оказалось ни одного ребенка, кому это причастие было бы знакомо. 72,7 % иноязычных детей не знали значение слова *бушует*, тогда как большинству русскоговорящих детей значение данного слова было знакомо.

Вызвало трудности у школьников слово *метаться*. В группе детей с родным русским языком данное слово было выделено одним ребенком, в группе иноязычных детей оно оказалось незнакомым для семи. Кроме того, у одного русскоговорящего ребенка вызвало затруднение слово *небрежный*. Все остальные слова русскоговорящие дети отнесли к знакомым. Не оказалось ни одного слова из предложенных, которое было бы знакомо всем иноязычным детям.

Во втором задании учащимся для работы был предложен текст «Пожары в лесу».

Пожары в лесу

Лесные пожары возникают от небрежного обращения с огнем. Бросят окурки, горящую спичку, оставят тлеющие угли костра.

Набежал ветерок, раздул пламя. Синий огонек лизнул сухую ветку, зажег и бежит по высохшей траве, прошлогодним листьям. Загорелись ближайшие кусты и деревья. Бушует пламя. Густой дым ползет в небо. Начался лесной пожар.

Сколько деревьев уничтожит он! Сколько погибнет лесных жителей! Мечутся по лесу белки и зайцы. Лосенок прижался к матери. От хищного зверя защищает она его острыми копытами сильных ног. Против огня она бессильна. А какое жуткое, тоскливое зрелище — выгоревшие участки! Много лет пройдет, пока снова вырастет живой лес.

Учащиеся должны были найти в тексте те слова, которые они в первом задании выделили как незнакомые, и попробовать дать им объяснение после прочтения текста. При анализе результатов было выяснено, что все русскоязычные ученики, которые выделили в первом задании слова *тлеющий, бушует* и *метаться* как незнакомые, смогли объяснить значение этих слов, прочитав их в тексте. В свою очередь, только три иноязычных учащихся после прочтения текста определили значение некоторых слов, которые они выделили в первом задании. Остальные школьники значения слов из первого задания, включенных в контекст, так и не поняли.

В качестве дополнительного задания иноязычным учащимся нужно было выделить незнакомые слова, встретившиеся в тексте. В качестве таких слов они выделили следующие: *окурок* (72,8 %), *прижался* (36,4 %), *лизнул* (27,3 %), *тоскливый*, *выгоревшие*, *высохший* (по 18,2 %), *ближайшие*, *хищный*, *кусты*, *к матери* (по 9,1 %). Как показал эксперимент, ученики, для которых русский язык является неродным, способны выделить в тексте слова с неизвестным им значением, но определить значения этих слов по контексту (за исключением единичных случаев) затрудняются.

В качестве третьего задания было предложено устно объяснить значения некоторых слов из текста, которые дети считают знакомыми.

Анализ результатов толкования слов показал, что объяснение лексического значения предложенных слов не вызвало затруднения у русскоговорящих детей. В объяснении значений некоторых слов были допущены неточности, например: *прижался* — обнял, *защищает* — не обижает. Данные неточности могут быть связаны с непониманием оттенков лексического значения слов. Однако в целом русскоговорящие дети успешно справились с предложенным заданием. Иноязычные же учащиеся, считая слово знакомым, часто дают неправильное его толкование. Анализ объяснений значения слов в третьем задании позволил определить типичные способы семантизации, которыми пользовались четвероклассники.

Так, русские дети чаще объясняют значение слова либо при помощи синонимов (*небрежный* — *неаккуратный*, *густой (дым)* — *плотный*, *помогает* — *оберегает*, *уничтожить* — *разрушить* и т.д.), либо через логическое определение (*костер* — *бревна, на которых горит огонь*; *метаться* — *бегать в разные стороны*; *угли* — *материал, который сжигают на костре, остатки после сожженного дерева*), либо путем описания (*тлеющие* — *немного горящие*). Двое детей с родным русским языком дали толкование слова, приведя пример (*бушует* — *пламя, например, разрастается; например, ветер сильно дует*).

Иноязычные ученики пользуются теми же способами семантизации, что и русскоговорящие школьники. Однако было замечено, что, в отличие от русскоговорящих, иноязычные учащиеся широко используют ассоциативные связи (*вы-*

горевшие — *дома может быть пожар; участок* — *дом* и др.).

Полученные в ходе исследования данные позволили разработать комплекс упражнений, направленный на обогащение словаря иноязычных младших школьников.

Освоение лексического значения слова предполагает не только определение семантики слова, но и включение его в активный словарь. Ученик должен запечатлеть образ слова, сохранить его в памяти, уметь узнавать данное слово в речи (устной и письменной).

В работе над усвоением лексического значения слова иноязычными детьми Т.М. Балыхина выделяет следующие стадии работы со словом: 1) введение, предъявление слова и его интерпретация; 2) закрепление (на этом этапе необходимо применять языковые и коммуникативные лексические упражнения); 3) активизация [1, 88].

Раскроем содержание и методику работы по освоению лексического значения русских слов иноязычными детьми на каждом этапе.

Поскольку важным условием эффективности работы является мотивация деятельности учащихся, то использовался прием, направленный на осознание учащимися необходимости овладения умением объяснять значения слов. Перед введением новых или малознакомых слов учащимся были предложены толкования слов, данные иноязычными школьниками в процессе эксперимента, с заданием определить, о каком слове идет речь. Учащиеся получили карточки с распечатанными на них «толкованиями»: ... — животное; ... — например, телефон; ... — в деревьях, например; ... — бегать повсюду; ... — смотрят.

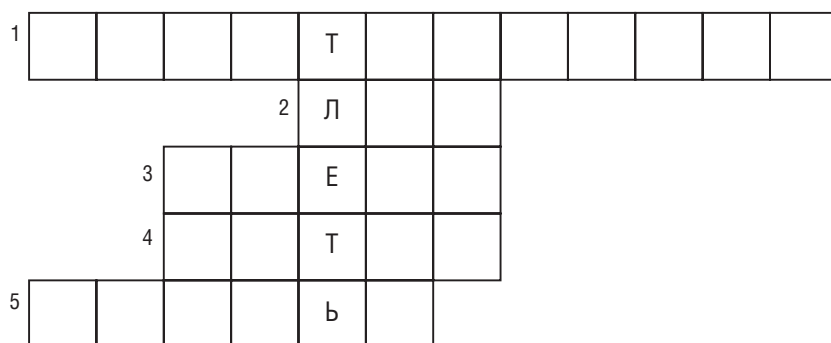
— Прочитайте толкования слов. Подумайте, значение каких слов объяснял ученик. Запишите свой ответ рядом с «объяснением». Сравним результаты.

Почему у всех получились разные слова, а кому-то подобрать нужное слово не удалось вовсе? (Из объяснения непонятно, что ученик имел в виду: животное, например, может быть любое...)

Как вы считаете, выполнил ли ученик поставленную перед ним задачу? Почему? (Нет, не выполнил. Ученик или не совсем понимает значение слов, или ему не хватило запаса собственных слов, чтобы дать полное объяснение.)

Что вы ему посоветуете сделать?

Как он сможет узнать значение этого слова?



(Спросить у родителей, у друзей; посмотреть в словаре.)

Этап 1. Введение слова.

Работа на этом этапе строится по следующему плану: 1) введение слова; 2) толкование; 3) запись слова; 4) проговаривание; 5) включение слова в контекст; 6) работа по запоминанию слова с использованием различных приемов: включение слова в стихотворение, использование картинок, составленных по ассоциациям, применение метода связок.

Особое внимание необходимо уделить интерпретации слова. Для толкования слов целесообразно использовать логическое определение, данное в толковом словаре. Но его необходимо адаптировать для иноязычных младших школьников, сделав его доступным. Кроме того, если слово является многозначным, все его значения раскрывать не нужно, достаточно лишь того значения, которого требует контекст.

Приведем пример работы с глаголом *тлеть*.

Введение слова (используется мультимедийный проектор, компьютер).

— Решите кроссворд.

1. Если вдруг беда случится —
Что-то где-то задымится
Или вдруг огонь-злодей
Разгорится у дверей,
Он всегда помочь успеет
И злодея одолеет...
И ребенок, и родитель
Знают — он — ... (*огнетушитель*)!

2. Как называется часть поверхности земного шара, покрытая древесными растениями? (*Лес*)

3. От огня горит и тает,
Помещение освещает.
В пироге на день рожденья
Может быть как украшенья.

(*Свеча*)

4. Он летит быстрее птиц,
Он то грозен, то мятежен,
То, как пух весенний, нежен.
Кто свободней всех на свете?
Догадались? Это... (*ветер*).

5. Что объединяет все эти слова: пламя, пожар, свет, тепло, горение? (*Огонь*)

Вопросы для учащихся после работы с кроссвордом:

— Какое слово получилось?

Какой темой объединены все отгаданные вами слова?

Можно ли отнести слово, которое у нас получилось, к этой же теме? Почему?

• Толкование слова.

В словаре С.И. Ожегова дается три значения слова *тлеть*. Адаптировав словарную статью для иноязычных детей, используем такое толкование: Тлеть — гореть, сгорать без пламени, в скрытом виде поддерживать огонь.

После предъявления логического определения на мультимедийный экран выводится видеосюжет с изображением тлеющих углей. Внимание учеников обращается на то, что костер уже догорел, огонь не рвется наружу, а лишь в скрытом виде сохраняется внутри дров.

После того как дано толкование слова, школьники должны записать слово в тетрадь, произнести слово вслух (этапы 3, 4).

• Включение в контекст. Предлагается подумать, что может тлеть.

Сложность дальнейшей работы заключается в том, что введение слова *тлеть* в контекст предполагает объяснение значения слов *угли*, *дрова* и т.п., без которых слово *тлеть* в контексте, как правило, не употребляется. Для семантизации существительных, в целях экономии времени, можно предложить детям картинку с изображением углей и дров.

• Для запоминания слова может быть использована рифмовка.

Огонь в печи уж не горит,
Но трогать печь не стоит:
Дрова там будут долго тлеть —
И пальчик может покраснеть.

Приемы предъявления и запоминания слов могут быть различными. Приведем другие варианты этой работы.

Бушевать. На мультимедийный экран вводится видеосюжет с изображением пожара.

Детям заранее выданы карточки со словами *гореть, тлеть, пылать, догорать, теплиться, полыхать, гаснуть, потухать*.

Задание: «Выберите слова, подходящие к сюжету».

После выполнения задания учащиеся должны обосновать свой выбор. При этом нужно уточнить, почему они не выбрали (или выбрали) слово *тлеть*, попросить самостоятельно подобрать слова, обозначающие действия огня при пожаре (Что еще делает огонь?).

Уничтожить. При введении слова можно показать фотографии леса после пожара или сгоревшего дома.

Вопросы:

— Ответьте одним словом на вопрос: что огонь сделал с лесом, домом? (Сжег, испортил...)

Учитель исправляет неправильные ответы, уточняя, почему они неверны.

— Каким одним словом можно заменить все эти слова? (Все эти слова можно заменить словом *уничтожить*.)

Метаться. Слово можно ввести с помощью игры «Звери на пожаре».

Учащиеся надевают маски разных животных и по сигналу учителя начинают делать то, что, по их мнению, делают звери в лесу, когда начинается пожар. В качестве «очагов возгорания» могут использоваться стулья, которые учитель ставит в виде лабиринта. Выигрывает тот, кто быстрее выбежит из лабиринта.

После игры учитель задает вопрос: «Что делали звери во время пожара?» Обобщив ответы, учитель говорит детям, что они бегали то в одну, то в другую сторону, другими словами — метались.

Введение имен существительных и прилагательных строится аналогично.

Особенность знакомства с большинством вещественных имен существительных состоит в том, что они могут вводиться с помощью наглядности (картинок). Однако отвлеченные и собирательные существительные будут вводиться подобно глаголам: с помощью кроссворда, игры, через логическое определение.

Имена прилагательные при введении их в лексикон должны всегда даваться с теми суще-

ствительными, к которым они относятся. В зависимости от разряда прилагательных используются разные приемы.

Качественные прилагательные, обозначающие цвет, вводятся с помощью наглядности; размер, температуру — с помощью антонимов, синонимов; форму — с помощью естественной наглядности (предметов объективной реальности).

Относительные и притяжательные прилагательные целесообразно вводить через словообразовательный анализ (*книжный* — *книга*, *вчерашний* — *вчера*, *папин* — *папа*, *сестрицын* — *сестрица* и т.д.)

После того как слово предъявлено, интерпретировано и включено в контекст, следует этап закрепления.

Этап 2. Упражнения на закрепление лексической единицы.

Этот этап представляет упражнения, направленные на закрепление изученных слов. Сначала проводятся подготовительные упражнения конструктивного характера, затем творческие речевые упражнения. Приведем примеры таких упражнений.

Подготовительные лексические упражнения

I. Выбор и вставка пропущенных слов в предложения.

Прочитайте предложения, вставьте подходящие по смыслу слова.

- 1) Я опаздывал в школу, поэтому _____ по квартире.
- 2) Во время пожара звери _____ по лесу.
- 3) Сильный дождь _____ все всходы в огороде.
- 4) Сырые дрова не горят, а _____.
- 5) От страха котенок _____ к маме-кошке.
- 6) Когда ребенок плачет, мама крепко _____ его к себе.
- 7) _____ сильный ветер, сверкала молния, слышались раскаты грома.

Слова для вставки: *бушевать, прижаться, метаться, уничтожить, тлеть*.

При выполнении данного упражнения иноязычные школьники не только выбирают нужные слова, но и учатся употреблять их в нужной форме.

II. Выбор и вставка подходящих по смыслу слов в текст (предлагается текст с пропущенными словами).

III. Составление ответов на вопросы или продолжение предложения с использованием изученных слов.

Вопросы задаются в игровой форме: отвечает тот, кому учитель бросил мяч. Тематика и порядок вопросов могут быть разными.

Возможные вопросы:

Что можно сказать о море, на котором ходят большие волны? (Море бушует.)

Когда мы бегаем из угла в угол, потому что куда-то опаздываем, мы... (мечемся). (Следует обратить внимание на чередование, произошедшее в слове.)

Солдаты полностью разбили армию врага. Враг был... (Уничтожен.)

Что не может тлеть: угли, дрова, вода, надежда. (Следует обратить внимание на переносное значение словосочетания *тлела надежда*).

Сложность таких упражнений состоит в том, что ученики воспринимают информацию на слух.

IV. Составление предложений и словосочетаний из данных слов.

На экране две колонки слов. Требуется подобрать к словам из первой колонки подходящие по смыслу слова из второй колонки.

<i>тлеет</i>	<i>по клетке</i>
<i>непогода</i>	<i>мечется</i>
<i>бушует</i>	<i>сильно</i>
<i>зола</i>	<i>прижался</i>
<i>уничтожили</i>	<i>врага</i>

Особенностью этого упражнения является то, что для правильного ответа иноязычные младшие школьники должны уметь дифференцировать глаголы движения (во многих языках такой дифференциации нет).

Необходимо обратить внимание на то, что сочетание слов *сильно бушует* является неверным.

V. Замена ряда слов синонимом.

Особенность упражнения заключается в том, что кроме закрепления изученных слов учащиеся попутно знакомятся с новыми словами, являющимися синонимами к изученным словам.

Догорать, теплиться, угасать — тлеть.

Неистовствовать, негодовать, беспокоиться, шуметь — бушевать.

Разбить, сломать, убить, сжечь — уничтожить.

Бегать, беспокоиться, устремляться — метаться.

Прислониться, прильнуть, притулиться — прижаться.

VI. Поиск изученных слов в тексте.

Сложность задания в том, что иноязычные дети для опознания изученного слова в тексте должны правильно прочесть его, что не всегда им удается. Причиной тому может являться неправильная постановка ударения при чтении про себя, смешение букв двух алфавитов (родного и русского), одинаковых в начертании, но обозначающих разные звуки, новые сочетания букв в русском языке и др.

Далее учащимся предлагаются творческие задания на составление связных высказываний на основе предложенных слайдов, серии картинок, сюжетной картинки, ситуации и т.п.

Этап 3. Активизация знаний.

Целью этапа является введение новых лексических единиц в активный словарь и развитие различных видов речевой деятельности.

Учитель подбирает тексты, в которых употребляются изученные слова, включает их в предложения для разбора. Работа с текстами проводится как с инофонами, так и с русского-ворящими детьми.

Вопросы и задания к текстам:

1. Найдите и выпишите слова, значения которых вы не знаете.

2. Найдите и выпишите слово, которое обозначает (является противоположным по значению)... (Далее дается адаптированное логическое определение слова, синоним или антоним.)

3. Подумайте, почему автор употребил именно эти слова?

4. Нарисуйте иллюстрацию к тексту.

Наблюдения за учащимися и анализ результатов опытно-экспериментальной работы позволили выделить следующие методические условия, соблюдение которых способствует успешному овладению иноязычными младшими школьниками лексическим значением слова:

- адаптированное толкование слова;
- объяснение того значения многозначного слова, которого требует контекст;
- интерпретация каждой части речи с учетом ее специфики;
- направленность упражнений, предлагаемых инофонам, на формирование коммуникативной культуры;
- нацеленность работы по ознакомлению

иноязычного учащегося с новым словом на развитие всех видов речевой деятельности.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Балыхина Т.М.* Методика преподавания русского языка как неродного, нового: Учеб. пос. М., 2007.
2. *Вагнер В.Н.* Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: Учеб. пос. М., 2009.
3. *Какорина Е.В.* Теория и методика обучения русскому языку как иностранному в школе: Лекции 1–4. М., 2011.

4. *Крючкова Л.С., Мощинская Н.В.* Русский язык как иностранный. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: Учеб. пос. М., 2011.

5. *Михеева Т.Б.* Некоторые формы и приемы работы на уроке русского языка в классе с многонациональным контингентом учащихся // Русский язык и литература в полиэтнических классах: Сб. матер. круглого стола. М., 2009.

6. *Страхова Л.Л.* Изложения для младших школьников. СПб., 2008.

Типы толкований значений имен прилагательных детьми-инофонами и русскоязычными детьми

М.Б. ЕЛИСЕЕВА,

*кандидат филологических наук, доцент,
кафедра языкового и литературного
образования ребенка, Институт детства,
Российский государственный
педагогический университет
им. А.И. Герцена
В.Г. РОМАНЕНКО,
воспитатель, детский сад № 89,
Санкт-Петербург*

Инофон — носитель иностранного языка и соответствующей картины мира, для которого русский язык не является родным. Детям-инофонам, попадающим в русскоязычную среду, необходимо овладеть языком для нормального развития, общения, обучения. Покажем результаты эксперимента¹ по выяснению, как де-

ти-инофоны толкуют значения имен прилагательных (знакомых и незнакомых) и возможные приемы работы с именами прилагательными на уроках русского языка и во внеурочное время.

В эксперименте детям предлагалось истолковать значения двадцати четырех прилагательных, написанных на карточках. Дети отвечали на вопрос: «Какой это?». Для эксперимента были отобраны слова, которые встречаются в популярных художественных текстах для детей С.Я. Маршак, К.И. Чуковского, А. Линдгрена и др.

Если ребенок не мог дать ответ или толковал значение слова неверно, ему предлагалось это же слово, но в контексте — внутри предложения или абзаца из указанных выше произведений («Я — страусенок молодой, / Заносчивый и гордый...»; «Я кровожадный, / Я беспощадный, / Я злой разбойник Бармалей!»).

Затем таким же образом был проведен контрольный эксперимент с русскоязычными детьми той же возрастной группы.

В результате констатирующего эксперимента было получено 503 определения значения прилагательных и выделены следующие виды толкований.

По соотносительности с нормативным значением:

— правильные толкования (соответствующие нормативным словарным);

¹ В эксперименте приняли участие 14 детей-инофонов 8–11 лет школы № 484 Московского района и 14 русскоязычных детей того же возраста детского сада — начальной школы № 624 Адмиралтейского района Санкт-Петербурга.